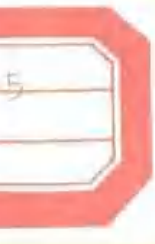


# 西双版纳傣语文概况



云南民族出版社

# 西双版纳傣语文概况

巫凌云 张秋生 著

云南民族出版社

封面设计 林维乐  
封面题字 杨向阳

## 西双版纳傣语文概况

巫凌云 张秋生著

\*

云南民族出版社出版、发行

云南新华印刷三厂印刷

\*

开本：787×1092 1/32 印张：4.625 字数 96,000

1981年7月第一版 1981年7月第1次印刷

印数：1—3,000

统一书号：9184·10 定价：0.30元

## 附 记

近几年来，我们在傣语文的教学和科研中，积累了一些资料，现在加以整理和充实，编成此书。在编写的过程中，我们有两个想法，一是想尽可能地把西双版纳傣语文的特点突出出来，写得深刻一些，避免一般化；二是想尽可能地做到通俗化，使这本小书对于从事傣语文教学和研究的同志能够有点用处，同时对于学习傣语文的同志也能有所帮助。我们是否做到了这两点，还有待于实践的检验。总之，我们的水平不高，难免有不少缺点和错误，请专家们和同志们批评指正。

本书的编写，得到了刀世勋、刀新华、陈相木三位同志的帮助，承岩罕同志提供了附录中的民间故事，在此表示深切的谢意。

作者 1980年10月  
于云南民族学院

## 目 录

一、概述 .....	( 1 )
二、语音 .....	( 4 )
(一) 辅音 .....	( 5 )
(二) 元音 .....	( 9 )
(三) 元音带辅音尾构成的韵母 .....	( 11 )
(四) 声调 .....	( 13 )
(五) 允景洪方音和其它方音在音位 系统上的差别 .....	( 14 )
(六) 现代汉语借词反映在傣语音位 系统里的情况 .....	( 16 )
三、语法 .....	( 18 )
(一) 词的构成 .....	( 18 )
(二) 词类 .....	( 23 )
(三) 句子和句子成分 .....	( 38 )
(四) 四音格结构 .....	( 68 )
四、文字 .....	( 83 )
(一) 老傣文 .....	( 83 )
(二) 新傣文 .....	( 103 )
附录一:	
常用傣、汉词汇对照 .....	( 109 )
附录二:	
民间故事一篇 .....	( 133 )

## 一 概 述

傣族是我国民族大家庭中一个古老的民族，有七十多万人口，主要分布在云南南部的西双版纳傣族自治州、孟连傣族拉祜族佤族自治县和西部的德宏傣族景颇族自治州、耿马傣族佤族自治县。此外，思茅地区的景谷、景东、澜沧、镇源、普洱、墨江、江城等县，临沧地区的沧源、双江、镇康、临沧等县，玉溪地区的新平、元江和红河哈尼族彝族自治州的金平、元阳、红河及沿金沙江的华坪、永胜、永仁、大姚、武定、禄劝等县都有傣族居民。根据汉文史料，远在两汉时期，就有傣族人民劳动生息在云南边疆的有关记载。千百年来，傣族和其它兄弟民族一起，开拓边疆，守卫边疆，共同缔造了我们伟大的祖国。

傣族自称傣。在历史上，汉族对傣族有过许多不同的称呼。唐以前称“掸”或“撣”，唐以后称“黑齿”、“金齿”、“银齿”、“茫蛮”、“白衣”、“百夷”等。自清以来，一般称为“摆夷”。以上各种称呼，大都带有大民族主义的色彩。中华人民共和国成立后，废除了民族压迫制度，按照本民族自己的意愿，正式定名为“傣族”。

傣族的语言是汉藏语系壮侗语族壮傣语支中的一种语言。它和同语系其他语言有着一定的共同点，主要的有：一、有声调——就是每个音节上有固定的声调，声调的高低区别词的意义；二、大部分的词以单音节的词根为基础；三、表示语法范畴的主要手段是词的排列次序和助词；四、有类

别词。至于傣语和同语支中的壮语、布依语以及同语族的侗语、仂佬语、水语、毛难语、黎语等则有着更多的共同点。

由于居住地域和社会历史发展的不同，傣语本身存在着方言的差异。根据我们的初步了解，至少可以分为三个方言区，即西双版纳方言区、德宏方言区和金平方言区。方言之间的差别比较大，一般难于通话，并各有表达自己方言特点的拼音文字。西双版纳方言主要使用在西双版纳傣族自治州境内的傣族人口地区，此外，澜沧、普洱、墨江、江城等地的傣族也属于这个方言区。西双版纳傣族自称“傣仂”，因而西双版纳傣语又称“傣仂语”，西双版纳傣文又称“傣仂文”。

相传，傣历639年（公元1277年），有个名叫督英达的佛爷创造了文字，并用它把佛经刻写在贝叶上。从此，西双版纳傣族有了自己的文字。按照这一记述，西双版纳傣文至少已有七百多年的历史了。傣仂文的产生，是和佛教进入傣族地区紧密相连的。从字母的形式，文字的拼写方法以及音系的排列来看，傣仂文和泰国、老挝、柬埔寨、缅甸的文字都是以梵文字母为基础，加上当时本族语音系统中所特有的音位字母而形成的一种民族文字。远在明代，傣文就为当时中央王朝文牒往来所通用，并专设“八百馆”从事傣仂文的翻译研究工作。长期以来，西双版纳傣族人民不仅用傣文翻译了大量的汉文书籍、印度佛经和印度文学，而且还用它记录下傣族悠久的历史传说，优美的民间文学，以及天文历法、数学、医药等珍贵的民族文化遗产。它象一颗颗明珠，闪耀在祖国文化宝库之中。

傣仂文使用地区很广，除西双版纳傣族自治州境内的傣

族和布朗族外，缅甸南掸邦的“傣痕”（၁၆၅၅၅）、泰国北部的“傣允”（၁၆၆၁၅）和老挝境内自称为“傣”（၁၆）的居民，也都使用这种文字。

解放以后，在党的民族政策光辉照耀下，开辟了我国各民族平等团结、互助友爱、共同发展的社会主义新时代。一九五四年，党和国家根据西双版纳广大傣族群众的要求，改进了原有的傣文。改进后的傣文便于印刷出版，便于学习使用，受到了群众的欢迎。在习惯的叫法上，群众称改进前的傣文为“老傣文”，称改进后的傣文为“新傣文”。新傣文不仅用于自治州政府机关的行文和学校教育，而且党和国家还用新傣文编译出版各种图书和报纸，大大丰富了群众的政治生活和文化生活，促进了各民族之间政治、经济、文化的交流，有力地推动了民族地区各项事业的发展。

林彪、“四人帮”在民族语言文字问题上，制造了许多谬论，造成了很大的破坏。他们诬蔑民族语言是“黑话”，民族文字是“黑文”。推行和使用民族文字被视为“倒退”。许多古文献被烧毁，许多民歌、戏剧、民族语言的电影被禁止。林彪、“四人帮”的倒行逆施，遭到了各族人民的强烈反对。粉碎“四人帮”以来，在党中央正确领导下，拨乱反正，各民族人民重获解放，各民族有使用本民族语言文字自由的政策正在逐步地得到了贯彻和落实。

社会主义时期是民族语文繁荣发展的时期。民族语文将更好地服务于民族地区的四个现代化建设。



## 二 语 音

西双版纳傣族自治州境内各地区的傣语，基本上是一致的，只是在音位系统上存在着某些小的差别。根据这些差别，可以分成三种不同的方音（注一）。

（1）以允景洪为代表的方音。包括景洪、勐竜、勐腊、勐捧、勐养、易武和勐旺的南部地区。

（2）以勐遮为代表的方音。包括勐遮、勐海、勐混、勐往。

（3）以景挡为代表的方音。包括勐旺（南部地区除外）、勐养的北部。

在这三种方音中，以允景洪为代表的方音最有普遍性和代表性。这是因为，自唐宋以来，允景洪一直是西双版纳政治生活和文化生活的中心。解放以后，允景洪又是自治州首府。从文字上看，根据专家们的研究，认为西双版纳老傣文的语音系统与允景洪方音基本上是一致的。解放后对老傣文的改进，就是在允景洪方音的基础上进行的。下面，我们对以允景洪方音为代表的西双版纳傣语音位系统作一个扼要的介绍，并对其它两种方音作必要的比较说明。

---

（注一）西双版纳傣族自治州景洪县境内有少数自称“傣雅”的傣族居民，其语言不属于这一方言，本书从略。三种方音的划分，主要根据傅懋勤、刀世勳等同志的意见。详见《云南省西双版纳允景洪傣语音位系统》一文（《语言研究》一九五六年第一期）。

### (一) 辅音

有二十一个辅音，按照发音部位和发音方法列表如下：

音方法	部位		上唇	上齿	齿 龈	硬 腭	软 腭	喉
	位	位	下唇	下唇	舌 尖	舌 面	舌 后	
塞音	清	不吐气	p(ɸ, ɸ)		t(ʈ, ʈ)		k(ɕ, ɕ) kv(ɕ, ɕ)	ʔ ʔ, ʔ
		吐气	ph(u, ʉ)		th(ʂ, ʂ)			
	浊	b(ɓ, ɓ)		d(ɖ, ɖ)				
擦音	清			f(ɸ, ɸ) s(ʃ, ʃ)		x(ɕ, ɕ) xv(ɕ, ɕ)	h(ʉ, ʉ)	
	浊			v(ɸ, ɸ)		j(ɸ, ɸ)		
塞擦音	清				ts(ʈ, ʈ)			
边音	浊				l(ɸ, ɸ)			
鼻音	浊		m(ɸ, ɸ)		n(ɸ, ɸ)		ŋ(ɸ, ɸ)	

描写和举例：

音 位	描 写	举 例
p (ɸ, ɸ)	把双唇紧闭，突然开放发音。相当于汉语拼音字母b(玻)。像北京话里“百”、“把”的第一个辅音。	pa:¹(ɸɓ) 鱼 pi:⁴(ɸθ) 胖
ph (u, ʉ)	发p的时候，双唇一开放就紧接着喉擦音h。相当于汉语拼音字母的p(坡)。像北京话里“品”、“拼”的第一个辅音。	pha:¹(uɓ) 岩石 phai⁵ (ɕɓɓ) 百姓

<p>b (o, 6)</p>	<p>发p的时候声带同时振动, 气流带音。</p>	<p>ba:n<sup>3</sup> (oɔŋe) 村子 baŋ<sup>4</sup>ket<sup>2</sup> (6ŋɑmθɔe) 发生</p>
<p>m (ɔ, 9)</p>	<p>双唇紧闭发鼻音。相当于汉语拼音字母的m(摸)。像北京话里“买”、“卖”的第一个辅音。</p>	<p>ma: <sup>1</sup>(ɔɔ) 狗 ma: <sup>4</sup>(ɔɔ) 来</p>
<p>f (8, 6)</p>	<p>上齿咬着下唇, 磨擦着发音。相当于汉语拼音字母的f(佛)。像北京话里“法”、“非”的第一个辅音。</p>	<p>fa: <sup>1</sup>(8ɔ) 墙 fa: <sup>6</sup>(6ɔe) 天</p>
<p>v (ɔ, o)</p>	<p>发f的时候使声带振动。相当于汉语拼音字母的v。</p>	<p>va:n<sup>1</sup>(ɔɔŋ) 甜 van<sup>4</sup>(oŋ) 天, 日</p>
<p>t (o, 6)</p>	<p>舌尖抵着上齿龈, 突然开放发音。相当于汉语拼音字母的d(得)。像北京话里“打”、“大”的第一个辅音。</p>	<p>ta: <sup>1</sup>(oɔ) 眼 ta: <sup>4</sup>(6ɔ) 涂</p>
<p>th (6, o)</p>	<p>发t的时候, 紧接着喉擦音h。相当于汉语拼音字母的t(特)。像北京话里“他”、“塔”的第一个辅音。</p>	<p>tha: <sup>3</sup> (ɔɔe) 等待 tho: <sup>4</sup>(oɔ) 舒服</p>
<p>d (3, 3)</p>	<p>发t的时候声带同时振动, 气流带音。</p>	<p>di: <sup>1</sup>(ʒ6) 好 do: <sup>4</sup>(ʒɔ) 吧(语气词)</p>

<p>n (ŋ, ɣ)</p>	<p>舌尖抵着上齿龈发鼻音，声带振动。相当于汉语拼音字母的n(纳)。像北京话里“男”、“农”的第一个辅音。</p>	<p>na:¹(ŋɔ) 厚 na:⁴(ɣɔ) 田</p>
<p>l (ɬ, ʷ)</p>	<p>舌尖抵着上齿龈，气流从舌的两边缝隙出来，声带振动。相当于汉语拼音字母的l(勒)。像北京话里“留”、“劳”的第一个辅音。</p>	<p>la:³(ŋɔe) 晚 la:⁴(ʷɔ) 驴</p>
<p>ts (ɔ, ʒ)</p>	<p>舌尖抵着上齿龈，当舌尖离开齿龈的时候，紧接着发出摩擦音。相当于汉语拼音字母的z(资)。像北京话里“在”、“早”的第一个辅音。</p>	<p>tsa:¹(ɔɔ) 说 tsu:⁵(ʒɥe) 每个辅音。</p>
<p>s (ʷ, ʃ)</p>	<p>舌尖和上齿龈接触，发摩擦音。相当于汉语拼音字母的s(思)。像北京话里“扫”、“松”的第一个辅音。</p>	<p>su:¹(ʷɥ) 你们 sa:i⁴(ʃɥ) 沙</p>
<p>j (ɛ, ʷ)</p>	<p>舌面和硬腭接触，轻微摩擦，声带振动。</p>	<p>ja:¹(ɛɔ) 药 ja:⁴(ʷɔ) 遇、碰</p>
<p>k (ʷ, ɔ)</p>	<p>舌的后部抵着软腭，突然开放。相当于汉语拼音字母的g(哥)。像北京话里“古”“干”的第一个辅音。</p>	<p>ka:¹(ʷɔ) 乌鸦 ka:⁴(ɔɔ) 枷</p>
<p>kv (ʒ, ʒ)</p>	<p>这是一个唇化的k，发k的时候双唇合拢。v表示唇化，不是齿唇音。这个辅音近似ku。</p>	<p>kva:ŋ¹(ʒɔɔɥ) 鹿 kveu⁴(ʷɔɔɔɔ) (亮) 汪汪</p>

<p>x (ㄒ, ㄒ)</p>	<p>舌的后部微微和软腭接触，发摩擦音。相当于汉语拼音字母的h（喝）。像北京话里“害”、“汗”的第一个辅音。</p>	<p>xa:¹ (ㄒㄠ) 腿 xa:⁴ (ㄒㄠ) 茅草</p>
<p>xv (ㄒㄨ)</p>	<p>这是一个唇化的x，发x的时候，双唇合拢，近似xu音。</p>	<p>xva:¹ (ㄒㄨ) 右 xva:i⁴ (ㄒㄨ) 水牛</p>
<p>ŋ (ㄣ, ㄣ)</p>	<p>舌的后部抵着软腭发鼻音，声带振动。相当于汉语拼音字母的ng。像北京话里“丁”、“东”的韵尾辅音。</p>	<p>ŋau¹ (ㄣㄨ) 萎靡 ŋa:⁴ (ㄣ) 芝麻</p>
<p>h (ㄏ, ㄏ)</p>	<p>在喉头内两条声带中间摩擦发音。</p>	<p>ha:¹ (ㄏㄠ) 找 ha:⁴ (ㄏㄠ) 我(俩)</p>
<p>ʔ (ㄐ, ㄐ)</p>	<p>发音的时候声带关闭，然后突然开放。</p>	<p>ʔai¹ (ㄐㄨ) 咳嗽 ʔa:m⁴ (ㄐㄨ) 奇怪</p>

说明：

(1) 辅音中除了j本身就是舌面音以外，任何一个辅音拼在前元音i:(θ)、e:(a-)、ɛ:(aa-)之前，都起腭化作用。也就是说，发音的时候同时把舌面抬起来。其中ts和s因腭化而变为舌面的音，相当于汉语拼音字母的j和x。

(2) k、t、p做音节开头和音节末尾的发音不同。做音节末尾（韵尾）的时候，只闭塞不破裂。

(3) 辅音x可变读为kh，不影响意义。

(4) 元音开头的音节一律都带辅音ʔ，因而有的同志

不把ʔ列入音位系统中。

(5) 僚文一个辅音分成高、低两组，这是历史演变的结果。从音位的理论上说，高辅音和低辅音都同属于一个音位。

## (二) 元 音

元音分单元音和复元音两种。

(1) 单元音：单元音有九个，各分长短，共有十八个元音（注二）。

短元音：

a、 i、 e、 ɛ、 u、 o、 ɔ、 y、 ə  
 (-ɛ) (-θɛ) (ɔ-ɛ) (ɔɔ-ɛ) (-ɔ) (ɛ-ɛ) (-ɛɛ) (-θɛ) (ɔ-θɛ)

长元音：

a:、 i:、 e:、 ɛ:、 u:、 o:、 ɔ:、 y:、 ə:  
 (ɔ) (θ) (ɔ-) (ɔɔ-) (-ɔ) (ɛ-) (-ɛ) (-θ) (ɔ-θ)

描写和举例：

音 位	描 写	举 例
a、a:	很自然地用舌的中部发a。相当于汉语拼音字母的a。像北京话里“大”、“打”中的元音。	.ka <sup>1</sup> (ɔɛ) 朽 ka: <sup>1</sup> (ɔɔ) 乌鸦
i、i:	双唇向两边展开，舌的前部抬起来发音。相当于汉语拼音字母的i。像北京话里“你”、“比”中的元音。	mi <sup>1</sup> (ɔθɛ) 微触 mi: <sup>1</sup> (ɔθ) 熊

(注二) 为了便于印刷，元音ə、ɱ、分别用ɔ、y、表示，下同。

e、e:	比发i的时候，舌低些，口开些。	pe <sup>1</sup> (nɔʔ) 湿 pe: <sup>1</sup> (nɔʔ) 绕线架
ɛ、ɛ:	比发e的时候，舌低些，口开些。	pe <sup>1</sup> (nɔʔɛ) 谄媚 pe: <sup>1</sup> (nɔʔ) 檀木
u、u:	双唇合拢，舌的后部抬高发音。相当于汉语拼音字母的u。像北京话里“都”、“姑”的元音。	tu <sup>1</sup> (mɔ) 粗壮 tu: <sup>1</sup> (mɔ) 我们
o、o:	比发u的时候，口开些，舌位低些。	to <sup>1</sup> (ɛm) 诱 to: <sup>1</sup> (ɛm) 身体
ɔ、ɔ:	发o的时候把舌位放低，把口再向下开。	ko <sup>1</sup> (mɛ) 岛 ko: <sup>1</sup> (mɛ) 棵(量词)
y、y:	是和u相对的展唇元音。即发u的时候把双唇展开。	ky <sup>1</sup> (mɔ) 吻 ky: <sup>1</sup> (mɔ) 牛笼头
ə、ə:	是和o相对的展唇元音。即发o的时候把双唇展开。	pə <sup>1</sup> (nɔʔ) 湿 pə: <sup>1</sup> (nɔʔ) 因为

说明:

短元音后面不带韵尾的时候，都带一个喉塞音ʔ。如上例中的ka、mi、ku等，均读作kaʔ、miʔ、kuʔ。只有当这种音节用在双音节的词里做轻读的第一个音节时，才不带ʔ音。如sa<sup>1</sup>‘洗(头)’，实读saʔ，但在sa<sup>1</sup>na:m<sup>1</sup>(政府)这个双音节词中，a的后面不再带ʔ音，而且a的本身也变为弱化元音。

(2) 复元音：复元音有十三个，分 i 尾和 u 尾两类。收 i 尾的有七个，收 u 尾的有六个。主要元音除 a 分长短以外，其余的不分长短。列表如下：

复元音	举	例
ai (ɛ-)	pai <sup>1</sup> (ɛʃ)	去
a:i (-ɔj)	ta:i <sup>1</sup> (ɔɔj)	死
ui (-ɔj)	kui <sup>1</sup> kui <sup>1</sup> (ɔɔjɔɔj)	痛哭声
oi (-ɔj)	koi <sup>3</sup> (ɔɔje)	芭蕉
ɔi (-ɔʃ)	sɔi <sup>4</sup> (ʃɔʃ)	切
yi (-ɔj)	kyi <sup>1</sup> (ɔɔj)	纤维
ɛi (ɔ-ɔj)	kɛɔ <sup>2</sup> kɛi <sup>1</sup> (ɔɔθɔɔsɔɔɔj)	躬腰
au (-ɔ)	tau <sup>1</sup> (ɔɔ)	炉灰
a:u (-ɔɔ)	sa:u <sup>1</sup> (ɔɔɔ)	姑娘
iu (-θɔ)	kiu <sup>1</sup> (ɔɔθɔ)	竹皮
eu (ɔ-ɔ)	keu <sup>1</sup> (ɔɔɔ)	喧哗
ɛu (ɔɔ-ɔ)	keu <sup>1</sup> (ɔɔɔɔ)	越南人
əu (ɔ-θɔ)	səu <sup>2</sup> (ɔɔθɔs)	赶鸡声

### (三) 元音带辅音尾构成的韵母

在西双版纳傣语中，只有单元音可后带辅音构成韵母。



这些单元音是：a、a:、i、e、ɛ、u、o、ɔ、y、ə。它们和辅音相配情况列表如下（注三）：

词 元	韵 尾	-ŋ	-n	-m	-k	-t	-p
例 音		(-ŋ)	(-ŋ)	(-ŋ)	(-k)	(-t)	(-p)
a		naŋ <sup>1</sup> ᄃᄃ 皮	kan <sup>1</sup> ᄃᄃ 相互	kam <sup>1</sup> ᄃᄃ 握	lak <sup>1</sup> ᄃᄃ 聪明	kat <sup>1</sup> ᄃᄃ 冷	tap <sup>1</sup> ᄃᄃ 肝
a:		ka:ŋ <sup>1</sup> ᄃᄃ 中间	ta:n <sup>3</sup> ᄃᄃ 说	ta:m <sup>1</sup> ᄃᄃ 按照	ma:k <sup>2</sup> ᄃᄃ 果	pha:t <sup>2</sup> ᄃᄃ 溅	ha:p <sup>2</sup> ᄃᄃ 挑
i		liŋ <sup>4</sup> ᄃᄃ 猴	lin <sup>6</sup> ᄃᄃ 舌	tim <sup>1</sup> ᄃᄃ 满	ʔik <sup>2</sup> ᄃᄃ 再	tit <sup>1</sup> ᄃᄃ 贴	sip <sup>1</sup> ᄃᄃ 十
e		teŋ <sup>5</sup> ᄃᄃ 正中	pen <sup>2</sup> ᄃᄃ 变化	xem <sup>1</sup> ᄃᄃ 缺少	lek <sup>1</sup> ᄃᄃ 铁	pet <sup>1</sup> ᄃᄃ 鸭	jep <sup>1</sup> ᄃᄃ 缝
ɛ		deŋ <sup>1</sup> ᄃᄃ 红	xen <sup>1</sup> ᄃᄃ 臂	tem <sup>3</sup> ᄃᄃ 写	lek <sup>5</sup> ᄃᄃ 换	pet <sup>2</sup> ᄃᄃ 八	xep <sup>1</sup> ᄃᄃ 鞋
u		nuŋ <sup>5</sup> ᄃᄃ 穿	kun <sup>4</sup> ᄃᄃ 人	num <sup>2</sup> ᄃᄃ 年青	tsuk <sup>5</sup> ᄃᄃ 棕树	sut <sup>1</sup> ᄃᄃ 顶端	kup <sup>1</sup> ᄃᄃ 草帽
o		koŋ <sup>1</sup> ᄃᄃ 空	non <sup>2</sup> ᄃᄃ 柔软	som <sup>3</sup> ᄃᄃ 卧室	lok <sup>5</sup> ᄃᄃ 世界	not <sup>2</sup> ᄃᄃ 胡须	hop <sup>5</sup> ᄃᄃ 画